

## 4. Administration de la justice

Divers projets ont été mis de l'avant afin de faciliter l'accès aux services juridiques dans les deux langues officielles et de satisfaire aux exigences du système juridique mixte en vigueur au Canada, lequel repose à la fois sur la tradition britannique de la *common law* et sur le code civil français. Il s'agissait principalement de travaux de traduction et de terminologie, de cours de perfectionnement juridique à vocation linguistique et de publications. Les principaux intervenants dans ce domaine sont les quatre centres de traduction juridique du Canada, présentés dans l'encadré ci-après.

- Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (Montréal)
- Centre de traduction et de documentation juridiques (Ottawa)
- Centre de traduction et de terminologie juridiques (Moncton)
- Institut Joseph-Dubuc du Collège universitaire de Saint-Boniface (Winnipeg)

Ainsi, en 1994-1995, les travaux se sont poursuivis au Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec en vue de la publication de la troisième édition en français et en anglais du *Dictionnaire de droit privé* dans le domaine du droit civil. Les travaux se sont également

poursuivis au Centre de traduction et de documentation juridiques en vue de la publication d'une nouvelle édition entièrement revue, mise à jour et augmentée du *Lexique juridique des lois fédérales*. Le Centre de traduction et de terminologie juridiques a publié un sixième tome du *Vocabulaire de la common law*, celui-là consacré au droit maritime privé. Du côté de la formation, l'Institut Joseph-Dubuc a offert, pour la première fois, le nouveau cours de français juridique qu'il a élaboré sur la *Charte canadienne des droits et libertés*.

L'année 1994-1995 a également vu le lancement des travaux de recherche nécessaires à la rédaction de *The Secularization of Quebec Private Law: a Study of Parallel Legal Orders* et la publication de *Introduction à la common law, à ses institutions et à ses méthodes d'analyse et de recherche*.

### Depuis le 31 mars 1995

Une entente a été conclue entre le ministère de la Justice et celui du Patrimoine canadien afin que les six associations provinciales de juristes d'expression française de *common law* et la fédération qui les regroupe puissent continuer à jouer un rôle essentiel dans la promotion du bilinguisme et du bijuridisme et poursuivre leur contribution au développement de leurs collectivités respectives.

## VI. Annexes

### A. Publications

#### *Les langues officielles : un trait d'union*

- Cette brochure a été conçue pour aider les Canadiens à mieux saisir l'importance de nos deux langues officielles, ainsi que la politique fédérale et le rôle des programmes du ministère du Patrimoine canadien se rapportant aux langues officielles. Parmi les sujets abordés, signalons : les communautés minoritaires, la collaboration intergouvernementale, l'enseignement dans la langue de la minorité, l'enseignement de la langue seconde et le bénévolat dans les deux langues officielles.

#### *Rapport annuel 1993-1994 sur les langues officielles*

- Le sixième rapport annuel sur les langues officielles, présenté au Parlement conformément aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles*, dans lequel sont passées en revue les activités du Programme de promotion des langues officielles et du Programme des langues officielles dans l'enseignement.

#### *Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle* (deuxième édition)

- Liste des programmes dispensés dans tout le pays par le gouvernement fédéral, et qui peuvent intéresser les communautés minoritaires de langue officielle.

#### *Des aventures dans le temps* (en collaboration avec le Bureau du Commissaire aux langues officielles)

- Un récit parsemé d'aventures multiples, conçu à l'intention des écoliers, et où le lecteur accompagne les deux protagonistes dans leur visite à travers les provinces et territoires du Canada. Créé par le Bureau du Commissaire aux langues officielles, imprimé et diffusé conjointement avec le ministère du Patrimoine canadien.

#### *Programme des moniteurs de langues officielles 1995-1996* (en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada))

- Prospectus décrivant ce programme destiné aux étudiants de niveau post-secondaire, et dans lequel sont exposés les buts, les conditions de placement et d'autres éléments d'information utiles aux intéressés.

#### *Programme de bourses pour francophones hors Québec 1995* (en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada))

- Prospectus décrivant ce programme de subventions destinées à des francophones vivant à l'extérieur du Québec, et dans lequel sont exposés les buts visés et les critères d'admissibilité, ainsi que d'autres éléments d'information.

**Programme de bourses d'été de langues 1995**  
(en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada))

- Prospectus décrivant ce programme conçu à l'intention des étudiants désireux d'apprendre le français ou l'anglais comme deuxième langue, et d'approfondir leur connaissance de la culture correspondante.

**La radio communautaire : Communiquer à sa manière** (en collaboration avec l'Alliance des radios communautaires du Canada)

- Description de deux stations de radio communautaire de langue française : Radio- Péninsule au Nouveau-Brunswick, et Radio-Huronie en Ontario.

**Vous êtes à l'écoute de CJAS... un petit bijou de station** (en collaboration avec la *Coasters' Association*)

- Description de la mise sur pied d'une station de radio communautaire de langue anglaise à Saint-Augustin, dans la région de la Basse Côte-Nord, au Québec.

**Le Canada et la Francophonie**

- Fiche d'information bilingue, produite pour le lancement de la Semaine nationale de la francophonie, et présentant des faits sur la francophonie canadienne, ainsi que sur la francophonie à travers le monde. On y trouve de l'information sur le nombre de Canadiens qui parlent français (par province et territoire), sur le nombre de gens qui parlent français dans le monde (par pays et par continent), ainsi que sur les origines des Canadiens de langue française.

**Semaine de la francophonie**

- Affiche bilingue produite pour l'occasion, et distribuée à tous les ministères et organismes gouvernementaux.

**Documents à distribution limitée**

**Sondages d'opinion publique sur les langues officielles 1981-1993**

- Aperçu des sondages d'opinion publique tenus de 1981 à 1993, sur des questions touchant aux langues officielles. Comprend une diversité de sondages nationaux et régionaux, ainsi que des sondages tenus au Québec, auxquels les chercheurs ont eu accès.

**Rapport «À vos crayons!» 1994**

- Rapport des résultats du concours de 1994, où l'on demandait aux écoliers de rédiger un slogan exposant les avantages pour le Canada de posséder deux langues : l'anglais et le français. Outre les textes primés, on y trouve des citations tirées de textes en provenance des divers coins du pays, ainsi que les principales raisons invoquées en faveur de l'étude d'une deuxième langue.

**Trousse d'information sur la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles**

- Notes d'information se rapportant à l'initiative visant la mise en oeuvre des articles 41 et 42, avec le plan d'action préliminaire et un guide pour l'élaboration d'un plan d'affaires.

**Confiance en l'avenir : Redéfinition des relations du Ministère avec ses groupes clients**

- Document de discussion conçu pour lancer le dialogue sur les nouveaux mécanismes à mettre en place pour favoriser la collaboration entre les minorités de langue officielle et les Programmes d'appui aux langues officielles, afin de rentabiliser au maximum les ressources dont le Ministère dispose.

## B. Données budgétaires

### PROGRAMMES D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES

Dépenses en 1994-1995 (en millions de \$)

Collaboration fédérale-provinciale en matière de langue officielle	242,2
Appui aux organismes et institutions des communautés de langue officielle	26,4
Promotion et dialogue	23,8
<b>TOTAL</b>	<b>292,4</b>
Source : Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien, Comptes publics.	
Note : Les données ayant été arrondies au millier près, des écarts sont possibles dans les totaux.	

## COLLABORATION FÉDÉRALE-PROVINCIALE EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

**Contributions approuvées en 1994-1995 (en millions de \$)**

Province ou Territoire	Ententes - Enseignement			Mesures spéciales (gestion et	Ententes - Services / Promotion	TOTAL
	Minorité	Langue seconde	Total			
Terre-Neuve et Labrador	1,02	2,17	3,19	1,80	0,11	5,10
Île-du-Prince-Édouard	0,94	0,72	1,66	---	1,53	3,19
Nouvelle-Écosse	3,51	3,57	7,08	0,90	0,34	8,32
Nouveau-Brunswick	18,80	3,57	22,37	3,00	1,56	26,93
Québec	55,87	12,56	68,43	---	0,52	68,95
Ontario	42,04	24,43	66,47	6,74	1,33	74,54
Manitoba	3,92	4,70	8,62	2,55	0,99	12,16
Saskatchewan	7,05	3,65	10,70	0,52	0,32	11,54
Alberta	1,82	7,56	9,38	3,70	---	13,08
Colombie-Britannique	2,25	8,61	10,86	---	---	10,86
<b>Total partiel (provinces)</b>	<b>137,22</b>	<b>71,54</b>	<b>208,76</b>	<b>19,21</b>	<b>6,70</b>	<b>234,67</b>
Yukon	0,82	0,39	1,21	---	3,60	4,81
Territoires du Nord-Ouest	0,53	0,61	1,14	---	1,54	2,68
<b>Total partiel (territoires)</b>	<b>1,35</b>	<b>1,00</b>	<b>2,35</b>	<b>---</b>	<b>5,14</b>	<b>7,49</b>
<b>TOTAL</b>	<b>138,57</b>	<b>72,54</b>	<b>211,11</b>	<b>19,21</b>	<b>11,84</b>	<b>242,16</b>

Source : Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien.  
 Note : Les données ayant été arrondies au millier près, des écarts sont possibles dans les totaux.

## APPUI AUX COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE

Dépenses en 1994-1995 (en millions de \$)

Province ou Territoire	Montant
<b>ATLANTIQUE</b>	
Terre-Neuve et Labrador	0,84
Île-du-Prince-Édouard	0,69
Nouvelle-Écosse	1,33
Nouveau-Brunswick	2,12
<b>Total partiel</b>	<b>4,98</b>
<b>QUÉBEC</b>	<b>2,41</b>
<b>ONTARIO</b>	<b>4,33</b>
<b>PRAIRIES ET TERRITOIRES DU NORD-OUEST</b>	
Manitoba	2,31
Saskatchewan	3,18
Territoires du Nord-Ouest	0,47
<b>Total partiel</b>	<b>5,96</b>
<b>ALBERTA</b>	<b>2,96</b>
<b>PACIFIQUE</b>	
Colombie-Britannique	1,34
Yukon	0,26
<b>Total partiel</b>	<b>1,60</b>
<b>Organismes/projets de portée nationale</b>	<b>4,17</b>
<b>TOTAL</b>	<b>26,41</b>
Source : Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien.	
Note : Les données ayant été arrondies au millier près, des écarts sont possibles dans les totaux.	

## PROMOTION ET DIALOGUE

Dépenses en 1994-1995 (en millions de \$)

Volet	Montant
Bourses pour les cours d'été de langues	11,21
Moniteurs de langues officielles	6,70
Perfectionnement linguistique	1,39
Administration de la justice dans les deux langues officielles	0,86
Appui à la dualité linguistique	1,84
Collaboration avec le secteur bénévole	1,82
<b>TOTAL</b>	<b>23,82</b>
Source : Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien, Comptes publics.	
Note : Les données ayant été arrondies au millier près, des écarts sont possibles dans les totaux.	